

IDIOMS



NEST EGG

(uovo nel nido)

Somiglia all'espressione italiana "gallina dalle uova d'oro", che non è esattamente sostituibile con questo idiom.

Hai messo da parte un po' di soldi? Hai fatto qualche investimento che ti renderà dei soldi per il futuro? Questo è il tuo uovo nel nido. Una sicurezza per il futuro.

Samuel: I want to buy a new motorbike, but I can't afford it now.

Voglio comprare una nuova moto, ma non posso permettermela ora.

Tom: Sell your stamp collection!

Vendi la tua collezione di francobolli!

Samuel: Are you crazy? That collection is my nest egg for when I get old.

Sei matto? Quella collezione è la mia sicurezza per quando diventerà vecchio.

NEXT TO NOTHING

(accanto a niente)

Si potrebbe rendere con l'espressione "quasi niente", ma non esiste una vera frase sostituibile a questo idiom.

Quest'espressione vuol dire "pochissimo", "quasi niente".

Hey, there are solidas to Cuba that cost next to nothing! I love Cuba...the beaches are full of girls wearing next to nothing Ehi, ci sono delle vacanze a Cuba che costano pochissimo! Io adoro Cuba... le spiagge sono piene di ragazze che indossano quasi niente!

NOT FOT ALL THE TEA IN CHINA

(non per tutto il tè della Cina)

Equivale all'italiano: neanche per tutto l'oro del mondo

Quando non si farebbe una cosa per nessun prezzo.

Terry: Suzie, will you please go out with me for one evening? Please.

Suzie, usciresti per favore con me per una cena? Per favore.

Suzie: Not for all the tea in China!

Neanche per tutto l'oro del mondo!

NOTHING DOING

(niente facendo)

Equivale all'italiano: niente da fare

Quest'espressione rappresenta un rifiuto assoluto a un'offerta.

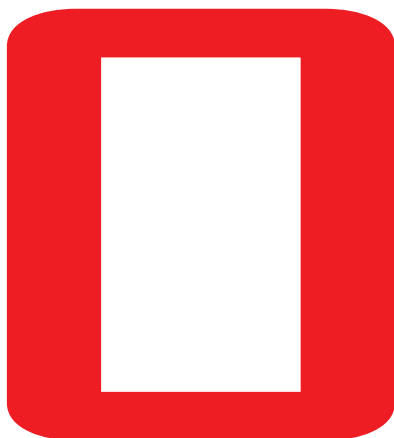
John: Please, Darling, the world cup is only every four years! And it's the final.

Per favore, cara, la coppa del mondo è solo ogni quattro anni! Ed è la finale!

Wife: Big Brother is on now, nothing doing!

Il Grande Fratello è in onda ora, niente da fare!





OUT OF ORDER

(fuori ordine)

Out of order vuol dire due cose in inglese:

guasto

Se un ascensore è rotto vedrai un cartello con scritto "Out of order".

Persona che ha assolutamente torto

Come si dice in italiano "ha torto marcio", "ha superato ogni limite", oppure "è fuori luogo". Se si offende pesantemente o si fanno battute che imbarazzano la gente o la umiliano, si è "fuori dall'ordine", appunto.

That man asked my wife to go to dinner with him in front of me! He was totally out of order! Who is he?!

Quell'uomo ha chiesto a mia moglie di cenare con lui di fronte a me. Era completamente fuori luogo. Ma chi è?!

OUT OF THE QUESTION

(fuori dalla questione)

Equivale all'italiano: fuori questione

Esattamente come in italiano, una cosa è fuori questione se non è assolutamente possibile prenderla in considerazione e valutarla come una delle opzioni tra cui scegliere.

Boss: I want you to work on Saturday from now on.

Voglio che lavori i sabati da ora in avanti

Sally: I'm sorry, but that is out of the question, that is my shopping day!

Mi dispiace, ma è fuori questione, quello è il mio giorno per lo shopping!

ON THE MAP

(sulla mappa)

Si potrebbe rendere con l'espressione "sulla bocca di tutti", ma non esiste una vera frase sostituibile a questo idiom.

Le informazioni sulla mappa solitamente sono importanti. Sono visibili, conosciute. Se tu o il tuo business siete stati messi sulla mappa, vuol dire che siete diventati importanti.

Pino: Hey, Sara, everybody is talking about your banana and fish sandwiches.

Ehi, Sara, tutti stanno parlando dei tuoi Panini con la banana e il pesce.

Sara: See, I am putting us on the map.

Vedi, ci sto facendo conoscere.

Pino: Yes, but they are saying that they are horrible!

Sì, ma dicono che anno schifo!

OUT OF THIS WORLD

(fuori da questo mondo)

Equivale all'italiano: la fine del mondo

Se si dice che qualcuno o qualcosa è la fine del mondo, significa che si considera quella persona o quella cosa molto bella, imperdibile.

You have to see the new Spielberg movie, it is out of this world!

Devi vedere il nuovo film di Spielberg, è la fine del mondo!

